

Mt 3:1 **ΕΝ** **ΔΕ** **ΤΑΙΣ** **ΗΜΕΡΑΙΣ** **ΕΚΕΙΝΑΙΣ** **ΠΑΡΑΓΙΝΕΤΑΙ** **ΙΩΑΝΝΗΣ** **Ο** **ΒΑΠΤΙΣΤΗΣ** **ΚΗΡΥΣΣΩΝ** **ΕΝ** **ΤΗ**
 en de tais hēmerais ekeinais paraginetai iōannēs ho baptistēs kērussōn en tē
 in echter de hēmerais die in de
IN vzt G1722 ECHTER vgw G1161 DE/HET L_3nv mv v G3588 DAG zn_3nv mv v G2250 UIT-ZIJN, die, dat va 3nv mv v G1565 NAAST-WORDEN, aankomen wa HO tt mid 3 ev G3854 JOHANNES zn 1nv ev m G2491 DE/HET L_1nv ev m G3588 ONDERDOMPELaar, Doper zn_1nv ev m G910 PROCLAMEREN wd HO tt act 1nv ev m G2784 IN vzt G1722 DE/HET L_3nv ev v G3588

ΕΡΗΜΩ **ΤΗΣ** **ΙΟΥΔΑΙΑΣ**
 erēmō tēs ioudaias
 wildernis van-het Judea
TROOSTELOOS, wildernis, eenzaam bn/zn 3nv ev v G2048 DE/HET L_2nv ev v G3588 JUDA=heid, Judea zn_2nv ev v G2449

Mt 3:2 **ΛΕΓΩΝ** **ΜΕΤΑΝΟΕΙΤΕ** **ΗΓΓΙΚΕΝ** **ΓΑΡ** **Η** **ΒΑΣΙΛΕΙΑ** **ΤΩΝ** **ΟΥΡΑΝΩΝ**
 legōn metanoείτε ēggiken gar hē basileia tōn ouranōn
 zeggende bezint-je ! is-genaderd want het koninkrijk van-de hemelen
LEGGEN, zeggen wd HO tt act 1nv ev m G3004 MET+DENKEN, na-DENKEN, zich-bezinnen wg HO tt act 2 mv G3340 NABIJ-maken, naderen wa HV tt act 3 ev G1448 ZEKER+DERHALVE, want wd HO tt pas 1nv ev m G1063 DE/HET L_1nv ev v G3588 KONING=heid, koninkrijk zn_1nv ev v G932 DE/HET L_2nv mv m G3588 ZIEN+OPWAARTS, hemel zn_2nv mv m G3772

Mt 3:3 **ΟΥΤΟΣ** **ΓΑΡ** **ΕΣΤΙΝ** **Ο** **ΡΗΘΕΙΣ** **ΔΙΑ** **ΗΣΑΙΟΥ** **ΤΟΥ** **ΠΡΟΦΗΤΟΥ** **ΛΕΓΟΝΤΟΣ**
 houtos gar estin o rhēhis dia isaïou tou prophētou legontos
 deze want is degene luitgesproken-wordende door Jesaja de profeet zeggende
DE+ZELF, deze, dit va 1nv ev m G3778 ZEKER+DERHALVE, want zn wa HO tt act 3 ev G2076 (G1510) G3588 STROMEN, uitspreken wd HO tt pas 1nv ev m G4483 DOOR (2), vanwege (4) vzt G1223 JESAJA zn_2nv ev m G2268 DE/HET L_2nv ev m G3588 VOOR+MET-NADRIJK-ZEGGer, profeet zn_2nv ev m G4396 LEGGEN, zeggen wd HO tt act 2nv ev m G3004

ΦΩΝΗ **ΒΟΩΝΤΟΣ** **ΕΝ** **ΤΗ** **ΕΡΗΜΩ** **ΕΤΟΙΜΑΣΑΤΕ** **ΤΗΝ** **ΟΔΟΝ** **ΚΥΡΙΟΥ** **ΕΥΘΕΙΑΣ** **ΠΟΙΕΙΤΕ**
 phōnē boōntos en tē erēmō etoimasate tēn hodon kuriou eutheias poieite
 stem van-een-om-hulp-roepende in de wildernis maakt-gereed ! de weg van-Heer recht maakt !
GELUID, stem zn_1nv ev v G5456 OM-HULP-ROEPEN wd HO tt act 2nv ev m G994 IN vzt G1722 DE/HET L_3nv ev v G3588 TROOSTELOOS, wildernis, eenzaam bn/zn 3nv ev v G2048 GEREED-maken, gereedmaken wg FE tt act 2 mv G2090 DE/HET L_4nv ev v G3588 WEG zn_4nv ev v G3598 BEKRACHTIGER, heer zn_2nv ev m G2962 WEL+GEPLAATST, recht bn 4nv mv v G2117 DOEN, maken wg HO tt act 2 mv G4160

ΤΑΣ **ΤΡΙΒΟΥΣ** **ΑΥΤΟΥ**
 tas tribous autou
 de paden van-hem
DE/HET L_4nv mv v G3588 SLIJTEN, pad zn_4nv mv v G5147 ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 2nv ev m G846

Mt 3:4 **ΑΥΤΟΣ** **ΔΕ** **Ο** **ΙΩΑΝΝΗΣ** **ΕΙΧΕΝ** **ΤΟ** **ΕΝΔΥΜΑ** **ΑΥΤΟΥ** **ΑΠΟ** **ΤΡΙΧΩΝ**
 autos de ho iōannēs eichen to endyma autou apo trichōn
 hij echter de iōannes eichen het kledingstuk van-hem apo van-af haren
ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 1nv ev m G846 ECHTER vgw G1161 DE/HET L_1nv ev m G3588 JOHANNES zn 1nv ev m G2491 HEBBEN wa FE vt act 3 ev G2192 DE/HET L_4nv ev o G3588 IN+SLIPPEN=resultaat, kledingstuk zn_4nv ev o G1742 ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 2nv ev m G846 VANAF vzt G575 HAAR zn_2nv mv v G2359

ΚΑΜΗΛΟΥ **ΚΑΙ** **ΖΩΝΗΝ** **ΔΕΡΜΑΤΙΝΗΝ** **ΠΕΡΙ** **ΤΗΝ** **ΟΣΦΥΝ** **ΑΥΤΟΥ** **Η** **ΔΕ** **ΤΡΟΦΗ** **ΗΝ**
 kamēlou kai zōnēn dermatinēn peri tēn osphyn autou hē de trophē hēn
 van-kameel en gordel van-leer om de lendes van-hem het echter voedsel was
KAMEEL zn_2nv ev m G2574 EN, ook vgw G2532 GORDEL zn_4nv ev v G2223 GEHUID=resultaat, van-leer zn_1nv ev v G1193 RONDOM, om, aangaande vzt G4012 DE/HET L_4nv ev v G3588 LENDE zn_4nv ev v G3751 ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 2nv ev m G846 DE/HET L_1nv ev v G3588 ECHTER vgw G1161 VOEDEN, voedsel zn_1nv ev v G5160 ZIJN wa FE vt act 3 ev G2258 (G1510)

ΑΥΤΟΥ **ΑΚΡΙΔΕΣ** **ΚΑΙ** **ΜΕΛΙ** **ΑΓΡΙΟΝ**
 autou akrides kai meli agrion
 van-hem sprinkhanen en honing wilde
ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 2nv ev m G846 SPRINKHAAN zn_1nv mv m v G200 EN, ook vgw G2532 HONING zn_1nv ev o G3192 VELD=ig, wild bn 1nv ev o G66

Mt 3:5 **ΤΟΤΕ** **ΕΞΕΠΟΡΕΥΕΤΟ** **ΠΡΟΣ** **ΑΥΤΟΝ** **ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ** **ΚΑΙ** **ΠΑΣΑ** **Η** **ΙΟΥΔΑΙΑ** **ΚΑΙ** **ΠΑΣΑ**
 tote exeporeueto pros auton ierosolyma kai pasa hē ioudaia kai pasa
 dán ging-uit naar-toe hem Jeruzalem en geheel het Judea en geheel
HET+BOVENDIEN, op-dat-moment, dán bijw G5119 UIT+GAAN, uit-gaan wa FE vt mid 3 ev G1607 NAARTOE vzt G4314 ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 4nv ev m G846 JERUZALEM zn 1nv ev v G2414 EN, ook vgw G2532 ALLES, elk bn 1nv ev v G3956 DE/HET L_1nv ev v G3588 JUDA=heid, Judea zn_1nv ev v G2449 EN, ook vgw G2532 ALLES, elk bn 1nv ev v G3956

Η **ΠΕΡΙΧΩΡΟΣ** **ΤΟΥ** **ΙΟΡΔΑΝΟΥ**
 hē perichōros tou iordanou
 de omliggende-streek van-de Jordaan
DE/HET L_1nv ev v G3588 RONDOM+RUIMTE, omliggende-streek zn_1nv ev v G4066 DE/HET L_2nv ev m G3588 JORDAAN zn_2nv ev m G2446

Mt 3:6 **ΚΑΙ** **ΕΒΑΠΤΙΖΟΝΤΟ** **ΕΝ** **ΤΩ** **ΙΟΡΔΑΝΗ** **ΠΟΤΑΜΩ** **ΥΠ** **ΑΥΤΟΥ**
 kai ebaptizonto en tō iordanē potamō hyp autou
 en zij-werden-gedoopt in de Jordaan rivier hup onder hem
EN, ook vgw G2532 GEDOMPELD-maken, dopen wa FE vt mid 3 mv G907 IN vzt G1722 DE/HET L_3nv ev m G3588 JORDAAN zn_3nv ev m G2446 DRINKend, rivier zn_3nv ev m G4215 ONDER vzt G5259 ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 2nv ev m G846

ΕΞΟΜΟΛΟΓΟΥΜΕΝΟΙ **ΤΑΣ** **ΑΜΑΡΤΙΑΣ** **ΑΥΤΩΝ**
 exomologoumenoi tas hamartias autōn
 openlijk-belijdende de zonden van-hen
UIT+GELIJKEND+LEGGEN, UIT-GELIJKEND-zeggen, openlijk-belijden, toejuichen, instemmen wd HO tt mid 1nv mv m G1843 DE/HET L_4nv mv v G3588 ON+GEMARKEERD=heid, (doel)-misser, zonde zn_4nv mv v G266 ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 2nv mv m G846

Mt 3:7 **ΙΔΩΝ** **ΔΕ** **ΠΟΛΛΟΥΣ** **ΤΩΝ** **ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ** **ΚΑΙ** **ΣΑΔΔΟΥΚΑΙΩΝ** **ΕΡΧΟΜΕΝΟΥΣ** **ΕΠΙ** **ΤΟ** **ΒΑΠΤΙΣΜΑ**
 idōn de pollous tōn pharisaion kai saddoukaion erchomenous epi to baptisma
 waarnemende echter velen van-de Farizeeën en Sadduceeën komende op de doop

ΑΥΤΟΥ **ΕΙΠΕΝ** **ΑΥΤΟΙΣ** **ΓΕΝΝΗΜΑΤΑ** **ΕΧΙΔΝΩΝ** **ΤΙΣ**
 autou eipen autois gennēmata echidnōn tis
 van-hem hij-zei tot-hen voortbrengsels ! van-gifslangen wie ?

ΥΠΕΔΕΙΞΕΝ **ΥΜΙΝ** **ΦΥΓΕΙΝ** **ΑΠΟ** **ΤΗΣ** **ΜΕΛΛΟΥΣΗΣ** **ΟΡΓΗΣ**
 hupedeixen humin phugein apo tēs mellousēs orgēs
 geeft-te-kennen aan-jullie te-vluchten van-af de lop-het-punt-staande boosheid

Mt 3:8 **ΠΟΙΗΣΑΤΕ** **ΟΥΝ** **ΚΑΡΠΟΝ** **ΔΣΙΟΝ** **ΤΗΣ** **ΜΕΤΑΝΟΙΑΣ**
 poiēsate oun karpon axion tēs metanoias
 maakt ! dan vrucht waardig van-de bezinning

Mt 3:9 **ΚΑΙ** **ΜΗ** **ΔΟΞΗΤΕ** **ΛΕΓΕΙΝ** **ΕΝ** **ΕΑΥΤΟΙΣ** **ΠΑΤΕΡΑ** **ΕΧΟΜΕΝ** **ΤΟΝ** **ΑΒΡΑΑΜ** **ΛΕΓΩ**
 kai mē doxēte legein en heautois patera echomen ton abraam legō
 en toch-niet dat-jullie-zouden-menen te-zeggen in julliezelf vader wij-hebben de Abraham 'lik-zeg

ΓΑΡ **ΥΜΙΝ** **ΟΤΙ** **ΔΥΝΑΤΑΙ** **Ο** **ΘΕΟΣ** **ΕΚ** **ΤΩΝ** **ΛΙΘΩΝ** **ΤΟΥΤΩΝ** **ΕΓΕΙΡΑΙ**
 gar humin hoti dunatai o theos ek tōn lithōn toutōn egeirai
 want jullie dat kan de God van-uit de stenen deze wekken

ΤΕΚΝΑ **ΤΩ** **ΑΒΡΑΑΜ**
 tekna tō abraam
 kinderen voor-de Abraham

Mt 3:10 **ΗΔΗ** **ΔΕ** **Η** **ΑΣΙΝΗ** **ΠΡΟΣ** **ΤΗΝ** **ΡΙΖΑΝ** **ΤΩΝ** **ΔΕΝΔΡΩΝ** **ΚΕΙΤΑΙ** **ΠΑΝ** **ΟΥΝ** **ΔΕΝΔΡΟΝ** **ΜΗ**
 ēdē de hē axinē pros tēn rizan tōn dendrōn keitai pan oun dendron mē
 reeds echter de hakbijl naar-toe de wortel van-de bomen ligt elke dan boom toch-niet

ΠΟΙΟΥΝ **ΚΑΡΠΟΝ** **ΚΑΛΟΝ** **ΕΚΚΟΠΤΕΤΑΙ** **ΚΑΙ** **ΕΙΣ** **ΠΥΡ** **ΒΑΛΛΕΤΑΙ**
 poioun karpon kalon ekkoptetai kai eis pur balletai
 makende vrucht ideale wordt-omgehakt en tot-in vuur wordt-geworpen

Mt 3:11 **ΕΓΩ** **ΜΕΝ** **ΓΑΡ** **ΥΜΑΣ** **ΒΑΠΤΙΖΩ** **ΕΝ** **ΥΔΑΤΙ** **ΕΙΣ** **ΜΕΤΑΝΟΙΑΝ** **Ο** **ΔΕ** **ΟΠΙΣΘ**
 egō men gar umas baptizō en hudati eis metanoian o de opisō
 ik men inderdaad want jullie doop in water tot-in bezinning de degene echter na

ΜΟΥ **ΕΡΧΟΜΕΝΟΣ** **ΙΣΧΥΡΟΤΕΡΟΣ** **ΜΟΥ** **ΕΣΤΙΝ** **ΟΥ** **ΟΥΚ** **ΕΙΜΙ** **ΙΚΑΝΟΣ** **ΤΑ**
 mou erchomenos ischuroteros mou estin ou ouk eimi ikanos ta
 mij komende sterker van-mij is van-wie niet ik-ben toereikend ta

ΥΠΟΔΗΜΑΤΑ **ΒΑΣΤΑΣΑΙ** **ΑΥΤΟΣ** **ΥΜΑΣ** **ΒΑΠΤΙΣΕΙ** **ΕΝ** **ΠΝΕΥΜΑΤΙ** **ΑΓΙΩ** **ΚΑΙ** **ΠΥΡΙ**
 hupodēmata bastasai autos umas baptisei en pneumatī agiō kai puri
 schoeisels te-dragen hij jullie zal-dopen en geest heilige en in-vuur

Mt 3:12 **ΟΥ** **ΤΟ** **ΠΤΥΟΝ** **ΕΝ** **ΤΗ** **ΧΕΙΡΙ** **ΑΥΤΟΥ** **ΚΑΙ** **ΔΙΑΚΑΘΑΡΙΕΙ** **ΤΗΝ**
 ou to ptyon en tē cheiri autou kai diakathariei tēn
 van-wie de tuon en de hand van-hem en hij-zal-grondig-reinigen de

ΔΑΩΝΑ halōna dorsvloer	ΑΥΤΟΥ autou van-hem	ΚΑΙ kai en	ΚΥΝΑΞΕΙ sunaxei hij-zal-verzamelen	ΤΟΝ ton het	ΣΙΤΟΝ siton graan	ΑΥΤΟΥ autou van-hem	ΕΙΣ eis tot-in	ΤΗΝ tēn de	ΑΠΟΘΗΚΗΝ apothēkēn opslagplaats
-------------------------------------	----------------------------------	-------------------------	---	--------------------------	--------------------------------	----------------------------------	-----------------------------	-------------------------	--

ΑΥΤΟΥ autou van-hem	ΤΟ to het	ΔΕ de echter	ΑΧΥΡΟΝ achuron kaf	ΚΑΤΑΚΑΥΣΕΙ katakausei hij-zal-verbranden	ΠΥΡΙ puri met-vuur	ΑΣΒΕΣΤΩ asbestō niet-uitgeblust-wordend
----------------------------------	------------------------	---------------------------	---------------------------------	---	---------------------------------	--

Μτ 3:13	ΤΟΤΕ tote dán	ΠΑΡΑΓΙΝΕΤΑΙ paraginetai komt-aan	Ο ho de	ΙΗΣΟΥΣ iēsous Jezus	ΑΠΟ apo van-af	ΤΗΣ tēs het	ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ galilaias Galilea	ΕΠΙ epi op	ΤΟΝ ton de	ΙΟΡΔΑΝΗΝ iordanēn Jordaan	ΠΡΟΣ pros naar-toe	ΤΟΝ ton de
----------------	----------------------------	---	----------------------	----------------------------------	-----------------------------	--------------------------	--	-------------------------	-------------------------	--	---------------------------------	-------------------------

ΙΩΑΝΝΗΝ iōannēn Johannes	ΤΟΥ tou van-het	ΒΑΠΤΙΣΘΗΝΑΙ baptisthēnai gedoopt-te-worden	ΥΠ hup onder	ΑΥΤΟΥ autou hem
---------------------------------------	------------------------------	---	---------------------------	------------------------------

Μτ 3:14	Ο ho de	ΔΕ de echter	ΙΩΑΝΝΗΣ iōannēs Johannes	ΔΙΕΚΩΛΥΕΝ diekōluen hield-terug	ΑΥΤΟΝ auton hem	ΛΕΓΩΝ legōn zeggende	ΕΓΩ egō ik	ΧΡΕΙΑΝ chreian behoefte	ΕΧΩ echō heb	ΥΠΟ hupo onder	ΣΟΥ sou jou
----------------	----------------------	---------------------------	---------------------------------------	--	------------------------------	-----------------------------------	-------------------------	--------------------------------------	---------------------------	-----------------------------	--------------------------

ΒΑΠΤΙΣΘΗΝΑΙ baptisthēnai gedoopt-te-worden	ΚΑΙ kai en	ΣΥ su jij	ΕΡΧΗ erchē komt	ΠΡΟΣ pros naar-toe	ΜΕ me mij
---	-------------------------	------------------------	------------------------------	---------------------------------	------------------------

Μτ 3:15	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ apokritheis antwoordende	ΔΕ de echter	Ο ho de	ΙΗΣΟΥΣ iēsous Jezus	ΕΙΠΕΝ eipen zei	ΠΡΟΣ pros naar-toe	ΑΥΤΟΝ auton hem	ΑΦΕΣ aphes laat-gaan !	ΑΡΤΙ arti op-dit-moment	ΟΥΤΩΣ houtōs zó
----------------	--	---------------------------	----------------------	----------------------------------	------------------------------	---------------------------------	------------------------------	-------------------------------------	--------------------------------------	------------------------------

ΓΑΡ gar want	ΠΡΕΠΟΝ prepon betamende	ΕΣΤΙΝ estin het-is	ΗΜΙΝ hēmin ons	ΠΛΗΡΩΣΑΙ plērōsai te-ervullen	ΠΑΣΑΝ pasan alle	ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΝ dikaiosynēn rechtvaardigheid	ΤΟΤΕ tote dán	ΑΦΙΗΣΙΝ aphiēsīn hij-laat-gaan
---------------------------	--------------------------------------	---------------------------------	-----------------------------	--	-------------------------------	---	----------------------------	---

ΑΥΤΟΝ auton hem

Μτ 3:16	ΒΑΠΤΙΣΘΕΙΣ baptistheis gedoopt-wordende	ΔΕ de echter	Ο ho de	ΙΗΣΟΥΣ iēsous Jezus	ΕΥΘΥΣ euthus meteen	ΑΝΕΒΗ anebē hij-klom-omhoog	ΑΠΟ apo van-af	ΤΟΥ tou het	ΥΔΑΤΟΣ hudatos water	ΚΑΙ kai en
----------------	--	---------------------------	----------------------	----------------------------------	----------------------------------	--	-----------------------------	--------------------------	-----------------------------------	-------------------------

ΙΔΟΥ idou neem-waar !	ΗΝΕΩΧΘΗΣΑΝ ēneōchthēsan werden-geopend	ΑΥΤΩ autō voor-hem	ΟΙ hoi de	ΟΥΡΑΝΟΙ ouranoi hemelen	ΚΑΙ kai en	ΕΙΔΕΝ eiden hij-nam-waar	ΠΝΕΥΜΑ pneuma geest	ΘΕΟΥ theou van-God
------------------------------------	---	---------------------------------	------------------------	--------------------------------------	-------------------------	---------------------------------------	----------------------------------	---------------------------------

ΚΑΤΑΒΑΙΝΟΝ katabainon neerdalende	ΩΣΕΙ hōsei zo-als	ΠΕΡΙΣΤΕΡΑΝ peristeran duif	ΚΑΙ kai en	ΕΡΧΟΜΕΝΟΝ erchomenon komende	ΕΠ ep op	ΑΥΤΟΝ auton hem
--	--------------------------------	---	-------------------------	---	-----------------------	------------------------------

Μτ 3:17	ΚΑΙ kai en	ΙΔΟΥ idou neem-waar !	ΦΩΝΗ phōnē stem	ΕΚ ek van-uit	ΤΩΝ tōn de	ΟΥΡΑΝΩΝ ouranōn hemelen	ΛΕΓΟΥΣΑ legousa zeggende	ΟΥΤΟΣ houtos deze	ΕΣΤΙΝ estin is	Ο ho de	ΥΙΟΣ huios zoon	ΜΟΥ mou van-mij	Ο ho de
----------------	-------------------------	------------------------------------	------------------------------	----------------------------	-------------------------	--------------------------------------	---------------------------------------	--------------------------------	-----------------------------	----------------------	------------------------------	------------------------------	----------------------

ΑΓΑΠΗΤΟΣ ΕΝ Ω
agapētos en hō
geliefde in wie

GELIEFD
bn/zn 1nv ev m
G27

IN
vzt
G1722

WELKE / WELK, dat, die, wat, hetgeen
vr 3nv ev m
G3739

ΕΥΔΟΚΗΣΑ
eudokēsa
ik-heb-een-welbehagen

WEL+TOESCHIJNEN, een-welbehagen-hebben, goed-achten
wa FE → act 1 ev
G2106